



JUSTITSMINISTERIET

Folketinget
Retsudvalget
Christiansborg
1240 København K
DK Danmark

Dato: 29. august 2019
Kontor: Koncernstyringskontoret
Sagsbeh: Nikolaj Rævdal
Sagsnr.: 2019-0030-2261
Dok.: 1171849

Hermed sendes endelig besvarelse af spørgsmål nr. 49 (Alm. del), som Folketingets Retsudvalg har stillet til justitsministeren den 12. juli 2019. Spørgsmålet er stillet efter ønske fra Rosa Lund (EL).

Nick Hækkerup

/

Morten Eidner

Slotsholmsgade 10
1216 København K.

T +45 7226 8400
F +45 3393 3510

www.justitsministeriet.dk
jm@jm.dk

Spørgsmål nr. 49 (Alm. del) fra Folketingets Retsudvalg:

”Ministeren bedes kommentere de to øjenvidneberetninger vedr. tolkning i danske retssale, jf. REU alm. del bilag 21, 2018-19 (2. samling), (internt), og oplyse, om de efter ministerens mening afspejler et tilfredsstillende og hensigtsmæssigt niveau, hvad angår kvalitet, effektivitet og retssikkerhed, samt hvad ministeren evt. vil gøre ved det?”

Svar:

Jeg ser med stor alvor på de forhold, som er beskrevet i de to øjenvidneberetninger fra tolkning ved Retten på Frederiksberg.

Kvalificeret tolkning er en forudsætning for retssikkerheden i sager med ikke-dansktalende borgere. Og det er en forudsætning for tilliden til, at myndighederne på rets- og udlændingeområdet kan løse deres opgaver forsvarligt.

Derfor ser jeg med meget stor alvor på problemerne med tolkning på rets- og udlændingeområdet generelt. Vi står i en utilfredsstillende situation.

Rigspolitiet er, som kontraktstyrer på vegne af de af tolkeaftalen omfattede myndigheder, i gang med et grundigt tilsyn med den nuværende leverandør af tolkeydelser.

På baggrund af bl.a. tilsynet vil det skulle overvejes, hvordan der kan sikres et tilfredsstillende niveau for tolkning på rets- og udlændingeområdet. Det vil i den forbindelse være vigtigt at se på det fulde spektrum af handlemuligheder og ikke på forhånd udelukke nogen mulige veje.

De overvejelser vil jeg inddrage Folketingets partier i.

Justitsministeriet har til brug for besvarelsen af spørgsmålet indhentet en udtalelse fra Rigspolitiet, der har oplyst følgende:

”Rigspolitiet har til brug for besvarelsen indhentet en udtalelse fra Domstolsstyrelsen.

Domstolsstyrelsen har oplyst, at de har indhentet en udtalelse fra Retten på Frederiksberg og kan oplyse følgende:

De pågældende sager er tre grundlovsforhør ved Retten på Frederiksberg lørdag den 1. juni 2019, hvor der var tolkning i hen-

holdsvis engelsk og georgisk. I alle tre sager blev de sigtede vareretægtfængslet. Retten på Frederiksberg har til Domstolsstyrelsen oplyst, at der ikke i retsbøgerne er anført noget vedrørende tolkningen, og at retten ikke har indgivet en klage over tolkningen ved retsmøderne.

I sagen med den georgiske tolk, var der tre sigtede. Den ene sigtede fra Georgien kærede Retten på Frederiksbergs kendelse til Østre Landsret. Kæremålet blev forhandlet mundtligt ved Østre Landsret den 27. juni 2019.

Østre Landsret afsagde den 28. juni 2019 sålydende kendelse:

”Tiltalte blev den 22. marts 2019 fremstillet i grundlovsforhør, hvorunder han blev gjort bekendt med sigtelsen på daværende tidspunkt og afgav forklaring. Landsretten lægger til grund, at tolkebistanden i dette retsmøde var fuldt kvalificeret.

Det fremgår, at der i tiden efter grundlovsforhøret har været endog meget betydelige udfordringer med at tilvejebringe kvalificeret tolkning til og fra georgisk, hvilket blandt andet har betydet, at den for tiltalte beskikkede forsvarer har været begrænset i sin adgang til at kommunikere med tiltalte via tolk, ligesom retsmøder i sagskomplekset er blevet udsat. Der har endvidere været rejst spørgsmål ved, om de tolke, som har været benyttet, har været tilstrækkeligt kvalificerede. Det fremgår endvidere, at domstolene, anklagemyndigheden og forsvareren har udfoldet endog meget betydelige bestræbelser på at skaffe kvalificeret tolkebistand.

Landsretten har i kendelse af 29. maj 2019 fastslået, at de problemer med hensyn til tolkning, som er beskrevet i byrettens retsbog og kendelse af 27. maj 2019, ikke kunne begrunde, at de tiltalte løslades. Landsretten fandt i samme kendelse, at byretten burde have forlænget fængslingsfristen for blandt andet tiltalte og have udsat sagen med en efter omstændighederne kort frist til et nyt retsmøde, hvortil der skulle indkaldes tilstrækkeligt kvalificeret georgisk tolk.

Som sagen foreligger oplyst for landsretten, kan det ikke med sikkerhed afvises, at den tolk, der blev benyttet i forbindelse med retsmødet den 1. juni 2019, og tiltalte indbyrdes har haft visse forståelsesmæssige problemer. Landsretten lægger dog samtidig til grund, at tiltalte under sagens forløb har fået oversat

og modtaget de relevante oplysninger om indholdet af tiltalen og om sagens forløb.

På baggrund af det ovenfor anførte finder landsretten efter en samlet vurdering, at der fortsat ikke er grundlag for at løslade tiltalte med henvisning til EMRK artikel 6, stk. 3, litra a og/eller e.

Landsretten stadfæster med disse bemærkninger byrettens kendelse.

Det bemærkes, at landsretten herved ikke har taget stilling til kvaliteten af anklageskriftets oversættelse.”

Rigspolitiet kan supplerende oplyse, at Rigspolitiets aftale med EasyTranslate kun omfatter myndighederne under Justitsministeriet og Udlændinge- og Integrationsministeriet. Forsvarsadvokaternes brug af tolke er således ikke omfattet af Rigspolitiets aftale.

Forsvarsadvokaterne kan derfor fortsat frit vælge, hvilken tolk de ønsker at benytte i forbindelse med samtaler med deres klienter og skal selv rekvirere tolkene.

Endeligt kan Rigspolitiet oplyse, at der som udgangspunkt skal ske en direkte oversættelse mellem dansk og det pågældende fremmedsprog. Det kan dog være nødvendigt for en tolk at tilpasse sin tolkning af hensyn til at skabe en bedre forståelse for den, der tolkes for.”